

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни
профессор Гаффори Н. У.

«4»  2019 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

совместного заседания кафедры русской и мировой литературы и теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни о кандидатской диссертации Кувватовой Саломат Мусоевны на тему: «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», - Душанбе, 2019. 152 стр.

Диссертационная работа Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Кувватова Саломат в 1993 году окончила Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни по специальности русский язык и литература. С 1993 по 2013 год работала учителем русского языка в средней общеобразовательной школе №17 Вахшского района. В период подготовки диссертации Кувватова Саломат Мусоевна работала в качестве преподавателя общеуниверситетской кафедры русского языка и одновременно являлась соискателем кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (Приказ Ректора ТГПУ имени С. Айни №787 – ОД от 31 декабря 2014 года).

Научный руководитель – Рустамова Г.Р., доктор филологических наук, доцент.

По итогам обсуждения диссертационной работы Кувватовой Саломат Мусоевны принято следующее заключение:

Диссертационная работа Кувватовой Саломат «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» представляет собой самостоятельное, законченное научное исследование, отличается содержательностью теоретического и практического материала, доказательностью и грамотностью.

Диссертационная работа Кувватовой Саломат посвящена деятельности таджикских поэтов-переводчиков, которые занимались переводом поэзии русского поэта и прозаика М.Ю. Лермонтова на протяжении 30-80-х годов XX века. Предметом изучения данной работы также является восприятие поэзии Лермонтова в Таджикистане, которое рассматривается в двух отношениях: переводческом и литературоведческом.

Автор диссертации, избрав объектом исследования переводы поэтических произведений Лермонтова на таджикский язык, руководствовался тем, что данный богатый опыт и материал представляет огромный интерес для осознания таджикского художественного перевода, так как к творчеству М.Ю. Лермонтова не раз обращались немало таджикских мастеров художественного слова. Более того это даёт нам возможность изучить и оценить опыт разных поколений переводчиков, которые в своих трудах тем или иным способом отобразили принципы и требования различных стадий развития таджикской школы художественного перевода.

В диссертации исследователь утверждает, что лермонтовская поэзия после революции совпала с настроением таджикского народа, который только что сбросил цепи векового феодального гнета. Из лермонтовского творчества в 30-е годы на таджикский язык переводятся не что иное, как

романтические произведения. Эти произведения имели огромный успех среди читателей и оказали большое влияние на таджикскую литературу.

Автор в первой главе диссертации историю переводов русской поэзии на таджикский язык делит на три этапа, в которых отражаются формирование переводческой деятельности в контексте отечественного литературного течения, способы ее познания и восприятие таджикскими переводчиками. Рассматривая, первые переводы Лермонтова на таджикский язык, исследователь, подчеркивает, что произведения Лермонтова таджикскому народу по-настоящему стали доступными лишь после Октябрьской революции, впервые переводы произведений Лермонтова на таджикском языке были опубликованы в 1936 году.

Вторая глава полностью посвящается анализу влияния Лермонтова на творчество Хабиба Юсуфи и Кутби Кирома. Обращение Х. Юсуфи к переводу творчества Лермонтова явление не случайное. Своеобразие мыслей и дух поэзии Лермонтова были близки Х. Юсуфи. Такая творческая общность, дала возможность Х. Юсуфи выполнить волнующие и живительные переводы. Творческая самостоятельность Хабиба Юсуфи проявилась в том, что он воспринял в поэзии Лермонтова то, что могло духовно обогатить его народ. Рассматривая вопрос о творческой самостоятельности Кутби Кирома, исследователь, верно замечает, что произведения поэта впитаны самым существенным, что было у Лермонтова: народность и высокая убежденность, свойственные его произведениям, а также их романтическую воодушевленность.

Третья глава посвящена рассмотрению перевода и процесса ознакомления таджикской аудитории со стихотворениями Лермонтова на таджикском языке, выполненными таджикскими поэтами-переводчиками, осуществлен сравнительно-сопоставительный анализ данных переводов. Это даёт возможность рассуждать о том, как и в каком направлении складывался их интерес к русской поэзии. Среди переводчиков поэзии Лермонтова особое

внимание обращает на себя деятельность Мухиддина Фархата и Боки Рахимзода.

Актуальность представленного исследования определяется необходимостью историко-литературного изучения процесса становления и развития художественного перевода. В диссертации автор подчеркивает, что, несмотря на богатую историю переводческой деятельности таджиков и факт существования при Союзе писателей Таджикистана Отдела художественного перевода, вследствие влияния общественно-политических и экономических ситуаций в стране переводческое дело развивается медленно.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые в таджикском литературоведении предпринимается попытка комплексного изучения произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах. В работе изучено совершенствование «переводческого» восприятия русской поэзии посредством таджикских переводов.

Реальный материал, который привлечен в данной работе, в значительной части прежде не изучался или же анализировался частично. Одновременно с оригиналом подвергнуты анализу и соотнесены всевозможная родственность и созвучность между произведениями русского классика и разножанровыми произведениями таджикских литераторов.

Теоретическая и практическая значимость исследования, заключается в том, что его научные и практические выводы могут быть использованы в будущем для создания новых переложений М.Ю. Лермонтова, и вообще могут применяться при переводе русской поэзии в целом. Достигнутые результаты также могут быть применены в предстоящих исследованиях по таджикско-русским литературным взаимоотношениям, при анализе творчества отдельных поэтов двух литератур. А также материалы диссертации можно использовать для проведения специальных курсов по теории и истории перевода, организации и проведении специальных семинаров, посвященных творческой деятельности М.Ю. Лермонтова. Результаты работы можно нацелить также на преподавание в высших


учебных заведениях: лекции по вопросам таджикско-русских литературных связей.

Диссертационная работа Кувватовой Саломат Мусоевны на тему «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.


Заключение принято на совместном заседании кафедры русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы и кафедры теории и истории литературы факультета таджикской филологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Присутствовало на заседании 12 человек. Результаты голосования: «за» 12 человек; «против» - нет; «воздержавшийся» - нет. Протокол №4 от 02 апреля 2019 г.

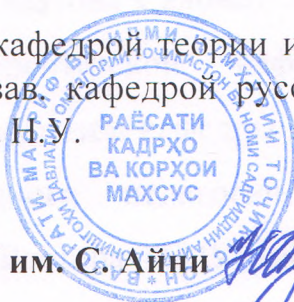
Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни доктор филологических наук, профессор

 **Солехов Ш.А.**

Заведующий кафедрой русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни кандидат филологических наук, доцент

 **Валиев Н. У.**

Подтверждаю подписи зав. кафедрой теории и истории литературы д.ф.н., профессора Солехова Ш. и зав. кафедрой русской и мировой литературы ТГПУ имени С. Айни Валиева Н.У.



Начальник ОК ТГПУ им. С. Айни  **Назаров Д.**